

**朝陽科技大學**  
**106學年度第2學期教學大綱**

|      |      |      |           |
|------|------|------|-----------|
| 當期課號 | 3396 | 中文科名 | 實用中英翻譯    |
| 授課教師 | 許筱彤  | 開課單位 | 應用英語系     |
| 學分數  | 3    | 修課時數 | 3         |
| 修習別  | 專業必修 | 開課班級 | 四年制3年級 A班 |
| 類別   | 一般課程 |      |           |

**本課程與系所培養學生能力指標關聯度：**

| 核心能力          | 能力指標             | 關聯度  |      |      |
|---------------|------------------|------|------|------|
|               |                  | 高度關聯 | 中度關聯 | 低度關聯 |
| 專業英語聽說讀寫能力    | 英語專業、技術文章理解與寫作能力 | ✓    |      |      |
| 專業英語聽說讀寫能力    | 專業技術英語口語、表達能力    | ✓    |      |      |
| 專業英語理論知識與實務能力 | 英語商務職能           | ✓    |      |      |
| 資訊應用與英語簡報能力   | 發現與解決問題能力        | ✓    |      |      |
| 獨立思考與邏輯分析能力   | 自主學習能力           | ✓    |      |      |

**本課程培養學生下列知識：**

此課程的目的係在透過學生已培養的文法寫作技巧，加上累積和新增的單字量，應用於不同領域的翻譯上，期望學生們能夠過更多課堂所提供的文體翻譯方式，從中更加熟悉除了日常生活的英文文字表述外，也能從中學習更多不同的翻譯技巧和寫法，透過這些日常生活中可接觸到的不同領域文章，對翻譯能有更精進的認識和練習。此外，透過不同文體的賞析，也期望能培養學生們分析批判的能力，並從口頭報告中，培養學生英文簡報能力與批判性思考的養成。

1. 熟悉英文文法寫作技巧
2. 閱讀更多不同類型的英文文章，從中學習翻譯的技巧和文字的運用
3. 實際針對不同領域的文體進行實際練習
4. 透過文體賞析，培養學生分析批判能力
5. 以口頭報告培養學生英文簡報能力和批判性思考

The aim of this course is to familiarize and strengthen students' translation writing skills through practicing with a variety of translation materials. Students will be provided with a few samples of translation materials in different fields to know more in-depth regarding the spirit of translation. Moreover, this course also endeavors to cultivate students' critical thinking ability through comparing different samples of translation in class.

**每週授課主題**

- 第01週：翻譯理論回顧
- 第02週：多句的翻譯方法:合句法
- 第03週：多句的翻譯方法:分句法
- 第04週：多句的翻譯方法:重組法
- 第05週：各類文體翻譯實務
- 第06週：翻譯實務報告(1)
- 第07週：各類文體翻譯實務
- 第08週：各類文體翻譯實務
- 第09週：各類文體翻譯實務
- 第10週：翻譯實務報告(2)
- 第11週：各類文體翻譯實務
- 第12週：各類文體翻譯實務
- 第13週：各類文體翻譯實務
- 第14週：翻譯實務報告(3)
- 第15週：各類文體翻譯實務
- 第16週：各類文體翻譯實務
- 第17週：各類文體翻譯實務
- 第18週：翻譯實務報告(4)

**成績及評量方式**

平時作業及出席：100%

**證照、國家考試及競賽關係**

- 全民英檢 GEPT
- 多益 TOEIC
- 托福 TOEFL

- 雅思IELTS
- 翻譯證照

### 主要教材

- 1.英中筆譯－基礎翻譯理論與技巧 (2013) 廖柏森等著 眾文(教科書)
- 2.英中筆譯2 各類文體翻譯實務廖伯森等著眾文(教科書)

### 參考資料

本課程無參考資料!

### 建議先修課程

本課程無建議先修課程

### 教師資料

教師網頁： <http://www.cyut.edu.tw/~hthsu/>

E-Mail： [hthsu@cyut.edu.tw](mailto:hthsu@cyut.edu.tw)

Office Hour：

星期一,第X節,地點:L-711;

星期二,第A節,地點:L-711;

星期三,第6節,地點:L-711;

星期四,第X節,地點:L-711;

分機:7366、4692

[\[關閉\]](#) [\[列印\]](#)

尊重智慧財產權，請勿不法影印。